ENGLISH-ARABIC
TRANSLATION OF DUBBED
CHILDREN'S ANIMATED
PICTURES

BY
JEHAN IBRAHIM ZITAWI

SUPERVISOR
DR. NASER ATHAMNEH

November, 1995
Abstract

English-Arabic Translation of Dubbed Children's Animated Pictures

By
Jehan Ibrahim Zitawi

Supervisor
Dr. Naser Athamneh

This study aims at evaluating the translation of dubbed children's animated pictures shown on Jordan Television (henceforth JTV) and other Arab Televisions (henceforth TVs) in terms of accuracy and faithfulness to the original text. In an attempt to achieve this goal, the researcher has studied the translations of (56) episodes of Arabic versions of five children's animated pictures.

Upon close examination of the translated material, it has been found that most of the translators have given erroneous renderings of some portions of the original texts, thus distorting the message conveyed in the target language (henceforth TL) text and, consequently, affecting, in a direct way, the educational level of our children.

In this study, the researcher analyses and categorizes some erroneously translated words, phrases, and sentences observed in the corpus of the study. She also tries to attribute the errors to their possible causes. Finally, the researcher suggests alternative, supposedly more
appropriate, translations of the source language (henceforth SL) utterances.

The thesis concludes with some recommendations which, hopefully, will enhance the process of translating dubbed children's animated pictures. It is recommended that highly qualified, talented, and skillfully experienced translators undertake the task of translating children's animated pictures. It is also recommended that these translators take into consideration many things while translating, such as the kind of language they are using in addressing Arab children, the educational and moral themes behind each children's animated picture, and our children's mental and psychological health.

The researcher hopes that this study will improve the performance of Arab translators working in the field of English-Arabic dubbing.